

Amiot, Les Divertissements chinois

François Picard

▶ **To cite this version:**

François Picard. Amiot, Les Divertissements chinois. 2012. halshs-00726594

HAL Id: halshs-00726594
https://shs.hal.science/halshs-00726594

Preprint submitted on 30 Aug 2012

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Les *Divertissements chinois*

En 1779, le père Joseph Marie Amiot envoie en France ses *Divertissements chinois ou Concerts de musique chinoise,* en deux fois trois cahiers, accompagnés d'un quatrième cahier de *Musique sacrée*. Ces *Divertissements chinois,* signalés par Tchen Ysia[1] et demeurés inédits[2], consistent en musiques notées en notation chinoise *gongche* 工尺 et transcrites selon une notation mixte sur portée. Ils comprennent quarante-et-un airs, tirés des partitions en usage alors à la cour des Qing, plus précisément du matériel destiné à l'exécution par des musiciens professionnels de musiques de divertissement, à ne pas confondre avec les cérémonies impériales ou les musiques religieuses.

Toutes les pièces chinoises incluses dans cet envoi sont donc des airs authentiques, dont Amiot fournit le texte original dans des cahiers séparés.

Amiot répartit ses pièces en trois cahiers. Le premier, « Airs de Musique pour les voix et instruments au son aigu, qu'on peut jouer et chanter dix fois » (*Xi shifan yinyue pu* 細十番音樂譜), rassemble des pièces pour ensembles Shifan 十番 d'instrumentaux de cordes et de vents, une sorte de musique que l'appellation "fine" distingue des fanfares de hautbois et tambours, dénommées "grossiers". Les pièces sont réparties en deux ensembles, de respectivement cinq et quatorze pièces, « Airs du Sud » *Nanyun* et « Airs du Nord » *Beiyun,* l'appellation impliquant non pas un caractère géographique mais une distinction entre mesures respectivement à quatre temps, joués lentement, et deux temps, rapides. Le second cahier comprend douze airs avec paroles, sous le titre général « À l'ombre des fleurs sous la lune silencieuse » (*Huayin yuejing yinyue pu* 花陰月靜音樂譜) ; le troisième cahier rassemble onze airs sous l'appellation « La merveilleuse harmonie de tous les sons rassemblés » (*Qun yin fang ju yinyue pu* 群音芳聚音樂譜). La distinction entre ces cahiers suggère plutôt des sources que des répertoires différents, comme l'indique la présence de mêmes titres dans l'un et l'autre cahier (*Desheng ling* 得勝令 1.5 et 2.9, *Yan'er luo* 雁兒落 1.10 et 2.8).

Toutes ces pièces appartiennent au même très vaste ensemble de mélodies-types *qupai* 曲牌, sujettes à de multiples variations régionales et temporelles, reprises dans les opéras, lors des mariages ou des enterrements, ou simplement pour le plaisir de jouer, pour l'oreille. Nombre de ces airs, effectivement attestés comme ayant été joués à la cour impériale des Qing, se trouvent également, et parfois jusqu'à aujourd'hui, dans les répertoires communautaires des cérémonies et des fêtes, plus particulièrement dans la vaste plaine qui va de Pékin à Shanghai. Certains des titres existaient déjà sous les Yuan, ou même sous les Tang.[3]

Description de la source

1779 AMIOT, Joseph Marie, *Divertissements chinois ou Concerts de musique chinoise.* Pékin, ms. ; Paris, Bibliothèque nationale de France (Collection Bréquigny 14 Manuscrits du P. Amiot X Musique des Chinois I), Catalogue Bréquigny : « Mélanges sur la Chine et les Chinois. Recueil de morceaux de musique chinois, par le P. Amiot. 105 feuillets ; papier de Chine. »

I « Divertissements chinois. ou Concerts de Musique chinoise. Les notes chinoises mises sur des lignes, à notre manière. trois cahiers. Pour Monsieur Bignon Bibliothécaire du Roi &c. &c. 1779 » signé en dernière page à Peking 1770 [sic] Amiot M. A.

II « Divertissements chinois. ou Concerts de Musique chinoise. Les notes purement à la chinoise. trois cahiers. Pour Monsieur Bignon Bibliothécaire du Roi &c. &c. 1779 » foliotage à la chinoise (feuillet plié, de la dernière à la première)

---

[1] TCHEN Ysia [Chen Yanxia], *La musique chinoise en France au XVIII^e siècle,* Paris, Publications Orientalistes de France, 1974.

[2] La première intégrale publique en a été donnée par les ensembles Fleur de prunus, direction François Picard et XVIII-21, Musique des Lumières, direction Jean-Christophe Frisch selon les transcriptions de François Picard pour l'ouverture du colloque CHIME en Sorbonne, 1er juillet 2004.

[3] Cette présentation reprend et développe celle publiée en accompagnement du disque *Teodorico Pedrini. Concert baroque à la Cité interdite*, ensemble XVIII-21, Musique des Lumières, direction Jean-Christophe Frisch. Notice, CD Astrée Auvidis E 8609 (1996).

III « Musique sacrée. Recueil des principales prières mises en musique chinoise. Les notes chinoises mises sur des lignes à notre manière. Pour Monsieur Bignon Bibliothécaire du Roi &c. &c. 1779 » 13 morceaux

IV « Musique sacrée. Recueil des principales prières mises en musique chinoise. Les notes purement à la chinoise. Pour Monsieur Bignon Bibliothécaire du Roi &c. &c. 1779 » foliotage à la chinoise (feuillet plié, de la dernière à la première) 13 morceaux

Identification des sources des *Divertissements chinois*

Amiot ne donne pas d'indication de source. On envisage qu'il a fait recopier des cahiers existant déjà, et que cette copie manuscrite n'est pas de sa main, mais bien de celle d'un Chinois. L'enjeu est donc de retracer et éventuellement identifier une source possible. Les titres, ou plutôt nombre d'entre eux, nous orientent vers le répertoire du Shifan, dont on sait qu'il était joué à la cour impériale, et dont la tradition vivante est restée en usage dans le sud du Jiangsu au moins jusque dans les années 1950 et dans la région de Tianjin et le Hebei jusqu'à la fin des années 1990.

La pièce 5 du *Divertissements chinois* 2e cahier permet d'identifier une origine possible. Elle est en effet en tous points semblable à celle qui figure[4] dans un recueil contemporain, *Juntian miao yue* 鈞天妙樂 (Musique merveilleuse du Centre du ciel). Ce recueil, en notation *gongche*, sans paroles, dont un manuscrit dû à un certain Wu Tingyuan 吳廷元 est daté de 1780, est attribué à un maître taoïste de Suzhou, Wu Ding'an 吾定庵. Les indications métriques sont écrites en rouges. L'air en question apparaît sous le titre *Yue shang haitang* 月上海棠 « La lune sous le pommier à bouquet », titre qui correspond chez Amiot au n°4 du même *Divertissement* 2. Une fois la rectitication opérée, la pièce 5 d'Amiot, intitulée « La lanterne du poisson joyau, antérieur » *Qian Xiyu deng* 前熹漁燈, s'avère absolument identique. Quelques divergences minimes de notation, telles qu'une inversion des temps forts et faibles ou l'usage chez Amiot de traits obliques fournissant des indications de jeu ou rythmiques supplémentaires ou complémentaires, interdit d'identifier le manuscrit de 1780 comme source directe d'Amiot.

Pour ce qui est de la relation à la tradition vivante, exactement le même air figure, cette fois en notation chiffrée, dans l'importante anthologie sur le Shifan du Jiangsu,[5] toujours sous le titre de « La lune sous le pommier à bouquet », soit comme air séparé (n° 20, p. 219), soit au sein d'une suite précisément intitulée « La lanterne du poisson joyau » (n° 5, p. 192)[6] ou d'une autre intitulée *Qi Yanhui* 泣顔回 « Pleurer Yanhui » [Le disciple préféré de Confucius] (n° 1, p. 197).

Le recueil *Juntian miao yue* s'inscrit dans la tradition du Shifan du Jiangsu. Il fait partie d'un groupe de trois recueils[7], les deux autres étant intitulés *Guyun cheng'gui* 古韻成規 « Règles des rimes antiques » et *Nishang yayun* 霓裳雅韻 « Les rimes antiques de l'Arc-en-ciel ». Selon les chercheurs actuels, ces recueils auraient été compilés par Cao Ruikui 曹瑞揆 (Xisheng 希聖) vers 1835, d'après la tradition de Wu Ding'an[8]. D'autres recueils ultérieurs portent le même titre de « Musique merveilleuse du Centre du ciel », "Centre du ciel" étant une expression taoïste utilisée au début du XXe siècle pour désigner des réunions ou associations musicales. Le terme provient d'un passage du *Lü shi chunqiu* 呂氏春秋 (Annales de maître Lü) que la glose interprète comme désignant la musique céleste. Tout ceci, qui mériterait des études plus approfondies, désigne bien un même temps et un même lieu pour l'origine ou du moins l'apparition de cette musique.

---

[4] Reproduite dans Liu Dongsheng 刘东升 et Yuan Quanyou 袁荃猷, ed., *Zhongguo yinyue shi tujian* 中国音乐史图鉴 (Illustrations pour l'histoire de la musique chinoise), Pékin, Renmin yinyue, 1988, ill. V-99, p. 174.

[5] Yang Yinliu 楊蔭溜, Cao Anhe 曹安和, *Sunan chuida qu* 蘇南吹打曲, Beijing, Renmin yinyue, 1957, rééd. *Sunan shifan guqu* 蘇南十番鼓曲 (Musique pour tambours Shifan du Sud du Jiangsu), 1982.

[6] Enregistrement par Radio Wuxi de l'interprétation par des musiciens populaires de Wuxi le 13 septembre 1965. Bande MT 甲 61, archives F.P. 69 A 000.

[7] Voir Stephen Jones, *Folk Music of China, Living Instrumental Traditions,* Oxford, Clarendon Press, 1995, p. 254-255.

[8] Xie Jianping 謝建平, « Caopu *Guyun chenggui* juanxi yi » 曹譜卷析疑 (Des doutes au sujet de la séparation en sections des partitions de M. Cao)*, Huangzhong (Journal of Wuhan Conservatory of Music, China)* 黃鍾, 2009, n° 4.

Détail des pièces

[avec les commentaires du père Amiot. J'ai rétabli la transcription *pinyin* et mis entre crochets droits ma traduction.]

Divertissements chinois 1er cahier

Xi shifan yinyue pu 細十番音樂譜, c'est à dire : Airs de Musique pour les voix et instruments au son aigu, qu'on peut jouer et chanter dix fois[9]

Table des airs contenus dans ce premier cahier

A. *Nanyun* 南韻 Harmonie du midi. Sous ce titre sont cinq airs dont voici les noms.

Xiao Liang diao 小亮調 Prélude [Petit prélude en mode de Liangzhou]

b. *Qianfeng yun* 前風韻 Accord ou harmonie des vents qui soufflent par devant (vent debout). [Poème du vent, antérieur]

c. *Zhegui ling* 折桂令 Façonner les branches de cannelier. [Ordonnance de la branche de cannelier]

d. *Zhongfeng yun* 中風韻 Accord ou harmonie des vents du milieu.

e. *Yan'er luo* 雁兒落 Descente de l'hirondelle.

f. *Desheng ling* 得勝令 Publication de la victoire. [Ordonnance pour marquer la victoire]

g. *Beiyun* 北韻 Harmonie du nord. Sous ce titre sont quatorze airs dont voici les noms.

h. *Guayu gou* 卦玉鉤 Crochet à suspendre les pierres de yu.

i. *Qi qiongdi* 七兄弟 Les 7 frères.

k. *Shou Jiangnan* 收江南 La prise ou la conquête du Jiangnan.

l. *Meihua jiu* 梅花酒 Vin de la fleur meihua.

m. *Yan'er luo* 雁兒落 Descente de l'hirondelle (cet air est différent du premier qui porte le même nom).

n. *Jiaojiao ling* 僥僥令 Le tumulte au plus haut degré.

o. *Shou Jiangnan* 收江南 Le Jiangnan conquis.

p. *Yuan lin hao* 園林好 La beauté des jardins et des forêts.

q. *Gu meijiu* 沽美酒 Faire provision d'excellent vin.

r. *Chuanpo zhao* 川撥棹 Agitation des eaux dans les confluents.

s. *Houfeng yun* 後風韻 Accord ou harmonie des vents qui soufflent par derrière.

t. *Guayu gou* 卦玉鉤 Crochet à suspendre les pierres de yu.

u. *Douye huang* 豆葉黃 Les feuilles des fèves jaunissant.

x. *Qingjiang yin* 清江引 La conduite des différentes eaux dans les eaux du Qingjiang.

La plupart de ces titres paraîtront peut-être ridicules. Ceux que nous donnons nous-mêmes à nos chansons et à nos Airs ne paraîtraient pas oins ridicules icy, parcqu'on ignorerait les circonstancces qui ont donné lieu à ces titres. Ainsi tout est compensé de part et d'autre.

Les cinq airs qui sont sous le titre d'harmonie du midi se jouent lentement. Ceux au contraire qui sont sous le titre d'harmonie du nord se jouent vite.

Si j'avais eu à ma disposition quelque bon musicien chinois qui eût joué ou chanté ces airs, moi présent, j'aurais pu les noter entièrement à notre manière. Je n'ai pas pu me procurer cet avantage. Ce sont des airs de mouvement et les airs les plus estimés des Chinois. Il y en a qui datent des Han. Tous sont accompagnés de paroles dont la traduction m'eût été impossible. Ainsi je les ai omises. Pour en donner l'explication il eût fallu que je me misse au fait d'une foule d'anecdotes et de

[9] Les pièces 1 à 3 et 6-7 ont été enregistrées, par des musiciens sur instruments baroques, et publiées sur le disque *Teodorico Pedrini. Concert baroque à la Cité interdite*, ensemble XVIII-21, Musique des Lumières, direction Jean-Christophe Frisch. Notice, CD Astrée Auvidis E 8609 (1996), plages 1 et 7. Les pièces 1à 13 et 19-20 ont été enregistrées et publiées sur le disque *Vêpres à la Vierge en Chine,* Chœur du Beitang (Pékin), XVIII-21 Musique des Lumières, direction Jean-Christophe Frisch, K617 155 (2004), plages 14 et 15. Les pièces 1 et 5 ont été enregistrées et publiées sur le disque Joseph-Marie Amiot (1718-1793), *Messe des jésuites de Pékin*, ensemble XVIII-21, Musique des Lumières, direction Jean-Christophe Frisch, ensemble Meihua Fleur de prunus, chœur du Centre Catholique Chinois de Paris, direction François Picard, Astrée Auvidis E 8642 (1998), plages 4 et 12.

circonstances dont très peu de Chinois même sont instruits. Je n'ai ni le temps ni la volonté d'acquérir une pareille condition.

Divertissements chinois 2e cahier

Huayin yuejing yinyue pu 花陰月靜音樂譜 À l'ombre des fleurs sous la lune silencieuse / c'est à dire : l'ombre des fleurs, le silence de la lune, concerts de musique[10]

Ce recueil est le seul des trois *Divertissements chinois* à porter chez Amiot des paroles. Nous le proposons ci-dessous, avec quelques indications de source. Les titres correspondent à des timbres, et non au contenu des paroles.

A. *Nanyun* 南韻 Harmonie du midi.

1. *Yan guo sheng* 雁過聲 Chant de l'hirondelle dans son passage. [Le son de l'oie qui passe].

1. 花陰夜靜禮碧空，正遙天霧斂冰輪瑩[榮]，只見風掃殘紅，香階擁，

hua ying ye qing li bi kong, zheng yao tian wu lian bing lun ying [rong], zhi jian feng sao can hong, xiang jie yong,

Extrait de la pièce de style du Sud *Nanqu* 南曲 « Xixiang ji » 西廂記 (Le dit du pavillon Ouest).[11]

On trouve ces paroles citées et discutées chez le célèbre théoricien du Kunqu Shen Chongsui 沈寵綏 (mort en 1645), « Souyin pushi », *Duqu xuzhi* 度曲須知 “收音譜式”, 1639[12].

2. *Shanpo yang* 山坡羊 Le mouton sur le penchant de la colline. [Le mouton de la falaise].

2.燈兒一點紅燈兒照破人兒夢夢遶巫山若個峰朦朧徘徊兩意濃匆匆歡娛一霎空

deng er yi dian hong deng er zhao po ren er meng meng rao wu shan ruo ge feng meng long pai huai liang yi rong cong cong huan yu yi sha kong

On retrouve le texte dans un roman de la fin de l’époque Ming :

Chang'an daoren 長安道人 (Le taoïste de Chang’an), *Jingshi yinyang meng* 警世陰陽夢 (Le rêve du Yin Yang pour avertir le monde), 1628, Shenyang, Chunfeng wenyi chubanshe[13].

3

（雨兒淒楚風兒橫，繡幕中燈兒一點紅。）

（燈兒照破人兒夢，夢繞巫山若個峰。）

3. *Jin chandao* 錦漙道 Le chemin tapissé de pièces de soie à fleurs. [Rondo orné].

3.怕染潘郎鬢被他依舊笑春風

pa ran pan lang bin bei ta yi jiu xiao chun feng

4. *Yue shang haitang* 月上海棠 La fleur haitang au dessus de la lune. [La lune sous le pommier à bouquet].

4.怎賺騙，依稀想像人兒之見。那來時荏苒，去也遷延。非遠，那雨跡雲蹤總一轉，

zen zuan pian yi xi xiang xiang ren er zhi jian na lai shi ren ran qu ye qian yan fei yuan mo yu ji yun zong zong yi zhuan

---

[10] Les pièces 1 à 4 et 7-12 ont été enregistrées, par des musiciens sur instruments baroques, et publiées sur le disque *Teodorico Pedrini. Concert baroque à la Cité interdite*, ensemble XVIII-21, Musique des Lumières, direction Jean-Christophe Frisch. Notice, CD Astrée Auvidis E 8609 (1996), plage 19. La suite a été enregistrée et publiée sur le disque *Chine : jésuites et courtisanes,* XVIII-21 Musique des Lumières, direction Jean-Christophe Frisch, Fleur de prunus, direction François Picard, Buda Records, collection « Musique du Monde » CD 1984872 (2002), plage 5. La pièce 1 a été enregistrée et publiée sur le disque Joseph-Marie Amiot (1718-1793), *Messe des jésuites de Pékin*, ensemble XVIII-21, Musique des Lumières, direction Jean-Christophe Frisch, ensemble Meihua Fleur de prunus, chœur du Centre Catholique Chinois de Paris, direction François Picard, Astrée Auvidis E 8642 (1998), plage 1.

[11] « Shen Chongsui *Duqu xuzhi* » 沈寵綏 《度曲须知》, *Zhongguo gudian xiqu lunzhe jicheng* 《中国古典戏曲论著集成 (Recueil d’essais sur l’opéra classique chinois), vol. 5, Zhongguo xiqu chubanshe, 1959, p. 198.

[12] Li Huilian 李惠綿, « Cong yinyunxue jiaodu lun Mingdai Kunqu duqu zhi xinsheng yu jianqing » 從音韻學角度論明代崑腔度曲論之.形成與建構 (Formes et structures de l’art de conduire paroles et musiques dans l’opéra Kunqu examiné selon la phonologie), Taiwan, *Zhongguo zhixue yanjiu* 中國知學研究 vol. 31, sept. 2007, p. 75-119.

[13] voir http://open-lit.com/isvply/showply.php?gbid=472&start=&search1=&search2=

extrait de l'opéra Kunqu Tang Xianzu 湯顯祖 (1550-1616), *Mudan ting* 牡丹亭 (Le Pavillon aux pivoines), scène 12 « Jingmeng » 驚夢 (Se réveiller du rêve)

5. *Qian Xiyu deng* 前喜漁燈 Lanterne d'amusement avant la pêche. [La lanterne du poisson joyau, antérieur].

5.贏得雲山萬疊家何在 況滿目敗荷衰柳。教我怎上危樓。他那裡窮兵北渡中原馬。何日得報怨南飛湖上舟。

ying de yun shan wan die jia he zai kuang man mu bai he shuai liu jiao wo zen shang wei lou ta na li qiong bing bei du zhong yuan ma he ri de bao yuan nan fei hu shang zhou

Extrait de *Huansha ji* 浣紗記 (Le Dit de laver la soie) de Liang Chenyu 梁辰魚 (1521-1594), de Kunshan, le premier *chuanji* 轉寄 (histoire extraordinaire) en style de Kunqu. Histoire de la jeune Xi Shi.

6. *Hou Xiyu deng* 候喜漁燈 Lanterne d'amusement après la pêche. [La lanterne du poisson joyau, postérieur].

6.幾回欲把金錢問恐無定准今春病不咸以前春都一般為君為君好事縈方寸東風掃斷夢勞魂因循堪堪瘦損此梅花添幾分

ji hui yu ba jin qian wen kong wu ding zhun jin chun bing bu xian si qian chun dou yi ban wei jun wei jun hao shi ying fang cun dong feng sao duan meng lao hun yin xun kan kan shou sun ci mei hua tian ji

7. *Heima xu* 黑麻序 Le premier bout du chanvre noir. [Prologue au Chanvre noir].

7.堪傷有色無香倘梅花對兩情淒愴嘆矢身華屋錦繡芙蓉悵惆悵托根桃李長牽情蜂蝶忙謾敷揚當筵一曲清歌何必少陵詩漿

fen kan shang you se wu xiang tang mei hua dui liang qing qi chuang tan shi shen hua wu jin xiu fu rong chang chou chang tuo gen tao li chang qian qing feng die mang man fu yang dang yan yi qu qing ge he bi shao ling shi jiang

Extrait (avec variantes soulignées) de l'une des soixante grandes pièces de Kunqu, *Xiuru ji* 繡襦記 (Le dit de la veste brodée), attribuée à Xu Lin 徐霖 (1462-1538), scène 4 « Yanxi fengchen » 厭習風塵 (Poussière de vent)

〔旦〕堪傷。有色無香。倘梅花對。兩情淒愴。嘆矢身華屋。錦繡無障。悵惆。悵托根桃李場。牽情蜂蝶忙。〔合〕謾敷揚。當筵一曲清歌。何必少陵詩漿。

8. *Yan'er luo* 雁兒落 La descente de l'hirondelle. [L'oie se pose].

8.只我這腹中長忍飢好茶飯我也何曾嚐著此滋味雖然我這腳尖兒有了些病疾只我這肚皮裡到無開氣我因些上怡什麼冷糕大米。

zhi wo fu zhong chang ren ji hao da fan mo ye he ceng chang zhe ci zi wei sui ran wo zhe jue jian er you le xie bing ji zhi wo zhe du pi li dao wu kai qi wo yin xie shang yi sen me leng gao da mi

9. *Desheng ling* 得勝令 La publication de la victoire. [Pour marquer la victoire].

9.他見我吃一口兒走如飛。自從我偏假妝瘋魔得這漢，受了些腌臢浔這氣息。我今日纔也識正中了他拖刃得這計。我可也明知，又是恁那獻賦使來的見識。

ta jian wo chi yi kou er zou ru fei zi cong wo bian jia zhuang feng mo de zhe han shou le xie a za de zhe qi xi wo jin ri cai ye shi zheng zhong le ta tuo ren de zhe ji wo ke ye ming zhi you shi ren na xian fu shi lai de jian shi

Extrait (avec variantes soulignées) d'une pièce anonyme du genre *zaju* 雜劇 de l'époque Yuan, *Pang Juan ye zou Malingdao* 龐涓夜走馬陵道 (Pang Juan s'en va à Malingdao de nuit), scène 3.[14]

他見我吃一口走如飛。自從我做作風魔漢，受了些醃臢歹氣息。非是我無知，偏要吃他這茶食。我可便明知，怕不是龐賊使見識。

10. *San sha* 三煞 Les trois termes. [Antépénultième final].

10.笑吟吟一處來哭啼啼獨自歸歸家若到羅幃裡昨宵個繡衾香煖留春住今夜裡翠被生寒有夢知留戀你別無意見據鞍上馬不住淚眼愁眉

[14] http://www.xysa.com/xysafz/book/quanyuanqu/t-135.htm

xiao yin yin yi chu lai ku ti ti du zi gui gui jia ruo dao luo wei li zuo xiao ge xiu qin xiang nuan liu chun zhu jin ye li cui bei sheng han you meng zhi liu lian ni bie wu yi jian ju an shang ma bu zhu lei yan chou mei

2-10

Tout souriants, nous sommes venus ensemble,
A présent, je m'en retourne seule, en pleurant,
Quand je serai chez moi, quand je serai dans mon lit soyeux,
Je me souviendrai de cette nuit où les couvertures brodées et les parfums chauds avaient retenu le printemps!
Mais ce soir, la soie glaciale des couvertures se fera sentir jusque dans mes tristes rêves…
Oui! je pleure votre départ,
Car, en montant sur le cheval qui vous emmenait loin de moi, vous avez froncé les sourcils, et vos yeux étaient couverts de larmes.
Traduction Ysia Tchen, p. 200

Wang Shifu 王實甫 (Wang Dexin 王德信 fl. 1295-1307)*, Xixiang ji* 西廂記 (Le dit du pavillon Ouest)

[三煞]笑吟吟一處來，哭啼啼獨自歸。歸家若到羅幃里，昨宵個繡衾香暖留春住，今夜個翠被生寒有夢知。留戀你別無意，見據鞍上馬，閣不住淚眼愁眉。[末云]有甚言語，囑咐小生咱？[旦唱]

b. *Beiyun* 北韻 Harmonie du nord.

11. *Bei Guayu gou* 北卦玉鉤 Crochet à suspendre les pierres de *yu.* [Le crochet de jade divinatoire, version du Nord].

11.我這裡便吐疸傾心說與伊，大夫你原何不解我的其中意？我則怕路上行人口佌碑，大夫你說的話兒我也專心記，但能勾離了魏國到濟那齊邦地。我合你面北眉南你東咱西

wo zhe li bian tu dan qing xin shuo yu yi da fu ni yuan he bu jie wo de qi zhong yi wo ze pa lu shang xing ren hou ci bei de fu ni shuo de hua er wo ye zhuan xin ji dan neng gou li le Wei guo dao ji na qi bang di wo he ni mian bei mei nan ni dong ze xi

Extrait (avec variantes soulignées) d'une pièce anonyme du genre *zaju* 雜劇 de l'époque Yuan, *Pang Juan ye zou Malingdao (Malingdao)* 龐涓夜走馬陵道 (Pang Juan s'en va à Malingdao de nuit), scène 3.[15]

【掛玉鉤】我這裏吐膽傾心說與伊，難道你不解其中意？[(卜商云)先生何不跟我館驛中去來。(正末云)你先行，我隨後便到也。(卜商云)你不與我同去。可是為何？(正末唱)]我則怕路上行人口勝碑，(卜商云)先生，我須不是故意來賺你的。(正末唱)咱兩個都心會。(卜商云)小官此一來。專為先生，別無他幹。(正末唱)既然是你為我來，須回避。且做個面北眉南，你東咱西。

12. *Xue li mei* 雪裡梅 La fleur *mei* sous la neige. [Le prunus sous la neige].

樊噲你白知罪奏著聖旨且饒伊你害了相國蕭何險赴法雲陽市裡將他來我了首級馬刖了四足從來軍令不見戲你與我明修棧道莫嵇遲使各國戰敵迅雷不及掩耳限你個三朝五日星夜奔馳修筑沙堤軍振兵威。你若是渺視軍自取其罪再休想輕輕的饒過了你。

fan kuai ni bai zhi zui zou zhe sheng zhi ju rao yi ni hai liao xiang guo Xiao He xian fu fa yun yang shi li jiang ta lai wo liao shou ji ma yua le si zu cong lai jun ling bu jian xi ni yu wo ming xiu zhan dao mo ji chi shi ge guo zhan di xun lei bu ji yan er xian ni ge san zhao wu ri xing ye ben chi xiu zhu sha ti jun zhen bing wei ni ruo shi miao shi jun zi qu qi zui zai fu xiang qing qing de rao guo le ni.

Xiao He 蕭何 était un chef d'état des Han.

Divertissements chinois 3e cahier. A grand chœur

Qun yin fang ju yinyue pu 群音芳聚音樂譜 La merveilleuse harmonie de tous les sons rassemblés. Concert de musique *juan san* 3e cahier. [Les ravissantes mélodies réunies] [16]

[15] http://www.xysa.com/xysafz/book/quanyuanqu/t-135.htm

Table des airs contenus dans ce cahier

A. *Nanyun* 南韻 Harmonie du midi.

1. *Zhuying tai* 柷英台 Autel élevé sur lequel on offre les plantes quand elles sont en fleur. C'est la traduction littérale. plus simplement : Table des offrandes de fleurs.

2. *Qian qiang* 前腔 Le vide de devant. [Air pour débuter]

3. *Manting fang* 滿庭芳 Salle remplie d'herbes odoriférantes.

4. *Ying binke* 迎賓客 Aller au devant des étrangers.

5. *Shi liuhua* 石榴花 La fleur de l'arbre qui porte la grenade.

b. *Beiyun* 北韻 Harmonie du nord.

6. *Kuaihuo san* 快活三 Les trois choses qui répandent la joie dans la vie.

7. *Dao chun lai* 到春來 L'arrivée du printemps.

8. *Xiao Liangzhou* 小良州 La petite île. [Petit prélude]

9. *Liuye jin* 榴葉錦 Pièce de soie à l'imitation de la feuille de saule, ou plus simplement pièce de soie à feuille de saule.

10. *Bang zhuangtai* 傍裝台 Autel auprès duquel est l'armoire où l'on renferme les choses précieuses.

11. *Jiangjun ling* 將軍令 La publication du général. [Ordre du général]

Musique sacrée

« Musique sacrée. Recueil des principales prières mises en musique chinoise. » *Shengyue jing pu* 聖樂經譜.[17]

« Ce sont les prières que nos Néophytes chantent pendant l'office, les jours de grande solemnité. »

Certaines des prières chantées (1, 2, 3, 4, 5, 9, 10, 13) figuraient dans le *Tianzhu shengjiao rike* 天主聖教日課 (Prières quotidiennes de la sainte religion catholique), première édition datée de 1602. Tous ces textes sont des traductions en chinois de textes originaux en latin, avec inclusion d'un certain nombre de transcriptions phonétiques, par exemple pour "Maria", "Pater", "Christe", "Jesu", "Amen".

1. 洒聖水

1 *Sa shengshui* Aspersion de l'eau bénite.

Prière des rites d'introduction de la messe, suivi du triple hommage à la Trinité.

2. 初行工夫

2 *Chuxing gongfu* Actiones nostras quæsumus domine aspirando præveni et adjuvando prosequere &c.

oraison utilisée dans de nombreuses occasions privées.

3. 天主經

3 *Tianzhu jing* L'oraison dominicale ou le Pater.

Une première édition de ce *Pater noster* chinois, avec les mêmes paroles - données en transcription et traduction mot à mot - et avec le nom des notes correspondant, formant un autre air, est parue dans le *Mercure galant,* octobre 1713, pages 46-47.

4. 聖母經

4 *Shengmu jing* La salutation angélique ou l'ave &c.

---

[16] Les pièces 7 et 9 ont été enregistrées, par des musiciens sur instruments baroques, et publiées sur le disque *Teodorico Pedrini. Concert baroque à la Cité interdite*, ensemble XVIII-21, Musique des Lumières, direction Jean-Christophe Frisch. Notice, CD Astrée Auvidis E 8609 (1996), plages 13 et 27. La pièce 9 a été enregistrée et publiée sur le disque *Chine : jésuites et courtisanes,* XVIII-21 Musique des Lumières, direction Jean-Christophe Frisch, Fleur de prunus, direction François Picard, Buda Records, collection « Musique du Monde » CD 1984872 (2002), plage 8.

[17] L'ensemble de ces pièces a été enregistré et publié : Joseph-Marie Amiot (1718-1793), *Messe des jésuites de Pékin*, ensemble XVIII-21, Musique des Lumières, direction Jean-Christophe Frisch, ensemble Meihua Fleur de prunus, chœur du Centre Catholique Chinois de Paris, direction François Picard, Astrée Auvidis E 8642 (1998). Pour le texte, sa traduction et les transcriptions, voir François Picard, en collaboration avec Pierre Marsone, « Le cahier de Musique sacrée du père Amiot, un recueil de prières chantées en chinois du XVIIIe siècle », *Sanjiao wenxian* 三教文獻 Mat*ériaux pour l'étude de la religion chinoise*, 3, EPHE/CNWS, Paris-Leiden, 1999, p. 13-72.

Traduction littérale de l'« Ave Maria »

5. 申爾福

5 *Shen'er fu* L'antienne Salve Regina &c.

Traduction littérale du « Salve Regina », suivie d'un répons.

6. 三弟西瑪

6 *Sandixima* Sanctissima. C'est une prière à la Ste Vierge.

Chant des laudes.

7. 聖體經

7 *Shengti jing* Prière au St Sacrement.

La thématique rapproche cette prière de la « Préface du Saint Sacrement » et de l' « Hymne au Saint Sacrement », traduction de la célèbre hymne *Pange lingua.*

8. 卑汙罪人

8 *Beiwu zuiren* Acte d'humilité.

Le texte est voisin du *Domine non sum dignus* prononcé avant la communion des fidèles.

9. 舉揚聖體

9 *Juyang shengti* Prière à l'élévation de l'hostie.

Cette prière et la suivante font partie de la célébration de l'eucharistie.

10. 舉揚聖爵

10 *Juyang shengjue* Prière à l'élévation du calice

11. 聖詩

11 *Sheng shi* Prière pendant que le Prêtre donne la communion.

Ce poème régulier quadrisyllabique rimé constitue l'équivalent chinois de la célèbre hymne *Pange lingua.*

12. 良善

12 *Liangshan* Prière à Jésus-Christ.

Le texte s'inspire du *Gloria,* chant de louange qui fait partie des rites d'entrée de la messe.

13. 已完工夫

13 *Yiwan gongfu* Prière après l'office.

Prononcé à la fin de la prière du matin.

Analyse comparée des pièces envoyées par Amiot entre elles et avec des pièces en Chine même (toutes ces identifications sont le fruit de ma recherche personnelle)

Amiot 1754

Joseph Marie Amiot, *De la Musique moderne des Chinois*, c. 1754.
BN Musique Rés Vmb. ms. 14. Entré en 1964.

Amiot 1754			Amiot 1779	Amiot 1779	Amiot 1779
p. 139	*Liuye jin*	柳葉錦	3.9.		
p. 140	*Yan guo sheng*	雁過聲	2.1.		
p. 141	*Ying binke*	迎賓客	3.4.		
p. 143	*Daochun lai*	到春來	3.7.		
p. 144	*Yan'er luo*	雁兒落	1.4.	2.8.	1.10.
p. 145	*Desheng ling*	得勝令	1.5.	2.9.	

Toutes les pièces figurant en notation *gongche* dans le manuscrit de 1754 se retrouvent dans l'un ou l'autre des trois *Divertissements* envoyés en 1779. Mais parmi celles-ci, certaines renvoient à d'autres sources préservées ou recueillies depuis en Chine même.

Musique Shifan

Shifan 十番 est traduit par Stephen Jones en « Ten Variations » qu'il glose en *shifan* 十翻 « Multiple transformations ». Cette traduction donne certes le sens compris par les Chinois

modernes, mais je penche plutôt pour un terme acincien d'origine mongole. On trouve en effet dans le *Qingchao wenxian tongkao, « Saiyan sishi shi* 清朝文獻通考 。塞宴四事詩 » (1760) la glose suivante : « "Shebang" 什榜 est le nom d'une musique mongole jouée dans les banquets, que l'on nomme maintenant "shifan" ». Le *Qing huidian* 清會典 écrit "sheban" 什幫.[18]

Taizong ping chahaer huoqi yue, lie yu yanyue, shi wei Mengu yuequ. You hujia, you fanbu hezou, jie you « duoerduomi » shi yue, zhang yu shebang chu.

太宗平察哈爾，獲其樂，列於宴樂，是為蒙古樂曲。有笳吹，有番部合奏，皆為掇爾多密之樂，掌於什幫處。

« Quand l'empereur Taizong (599-649) [des Tang] pacifia les Mongols Chahar, il absorba leur musique, l'incluant dans la musique de banquets. Il y avait la musique *Hujia* [corne des Barbares], la musique *Fanbu hezou* [ensemble des barbares fan] et la musique *Cordombi* [un mot mandchou], gérées par l'office du *shebang* (Shifan). »

Le Shifan est une musique d'ensemble, instrumentale, profane. Les instruments sont répartis en sections : vents, cordes, percussions.

Le terme "shifan" - ou "shifan gu" - pour caractériser un genre apparaît sous les Ming dans les années Wanli (1573-1619) dans le Sud du Jiangsu, et reste particulièrement attaché à Wuxi et Suzhou.

Depuis la province méridionale du Jiangsu, le Shifan serait passé à la cour impériale de Pékin, où la cour intérieure comportait une académie de Shifan (*shifan xue* 十番學) puis de là dans les campagnes du Hebei et en particulier à Tianjin.

Un recueil de Tianjin, 1992

Suite *Reshen tan* 爇沉檀 (L'aloès et le santal brûlent), dans Liu Chuqing 劉楚青, *Tianjin shifan quanpu* 天津十番全譜, Tianjin, 1992, p. 368-376 et p. 377-394.

À Tianjin, un ensemble Shifan existait jusque dans les années 1980. Son animateur, Liu Chuqing 劉楚青, en a retranscrit le répertoire et l'a enseigné avant sa mort à quelques jeunes instrumentistes, dont un flûtiste actuellement en poste au Conservatoire municipal, Wang Jianxin 王建欣. J'ai pu l'enregistrer avec l'ensemble du conservatoire le 4 juin 2002. On distingue à Tianjin les genres *Xi shifan* 細十番, "Shifan fin", ou *Da shifan* 大十番 "grand Shifan", *Cu shifan* 粗十番 "Shifan grossier" et *Hua shifan* 花十番 "Shifan orné" par les percussions : le *Xi shifan* utilise *xing* 星 (petites cymbales), *tang[luo]* 湯鑼 (gong), *pu [bo]* 鋪鎛 (grandes cymbales), *gu* 鼓 (tambour). Parfois les cordes et vents jouent seules, parfois les percussions, parfois les deux ensemble. Le *Xi shifan* compte quatre suites, toutes avec paroles, parmi lesquelles la 4e, intitulée *Reshen tan* 爇沉檀 (L'aloès et le santal brûlent), est comparable au *Divertissements chinois* 1er cahier.

Un cahier de musique manuscrit recueilli en 1999

Zhou Wenting 周文亭, *Yinyue pu* 音樂譜 (Recueil de musique), manuscrit de Zhou Wenting, Hebei, village de Shijiaying (?), non daté, copie 1/2 [double?] format de la copie A5 de Sun Lingling 孫鈴鈴, donnée par Zhou Wenting. 30 feuillets + page de titre. Notation *gongche* 工尺 sans parole. Numérotation des pages de la main de Sun Lingling. Réordonné par François Picard : à part la page 24, qui doit se trouver au début, tous les couples de pages sont inversés, sauf le dernier.

Contexte

Selon les propos de Zhou Wenting (rapportés par Sun Lingling dans un entretien avec François Picard du 4/1/2000), les musiques dateraient de Kangxi ; un mandarin (*guan*) nommé Liu aurait rapporté de la musique de cour que les paysans jouèrent à la messe. Ils la jouaient jusqu'il y a peu, mais ils avaient arrêté peu de temps auparavant parce que les jeunes préféraient les instruments occidentaux. Les vieux aimeraient bien la rejouer mais ils manquent de moyens pour acheter des

[18] Cité dans WAN Yi 萬依, HUANG Haitao 黃海濤, *Qingdai gongting yinyue* (清代宮廷音樂 Musique de la cour des Qing), Hong Kong, Zhonghua shuji, Pekin, Zijincheng, 1985, p. 31.

instruments. A la télévision, ils ont vu des ensembles du Yunnan [probablement la musique Dongjing] qui jouaient des partitions très anciennes tout à fait semblables aux leurs.

Contenu

Le manuscrit de Zhou Wenting comprend trois parties, non distinguées mais qui se succèdent :

pages 1 à 12 les musiques catholiques, soit dix pièces toutes déjà incluses dans le recueil *Musique sacrée* d'Amiot, 1779. Une pièce étant répétée, il s'agit de neuf pièces différentes sur les treize du recueil *Musique sacrée* d'Amiot. Le manuscrit de Zhou ne note pas les paroles ; quelques titres divergent.

Zhou	Amiot	Titre	Titre
1	2	初行工	*Chuxing gongfu*
2	3	天主經	*Tianzhu jing*
3	4	聖母經	*Shengmu jing*
4	6	奉事聖母經	*Fengshi Shengmu jing*
5	8	卑汙罪人	*Beiwu zuiren*
6	13	已完工夫	*Yiwan gongfu*
7	9	舉揚聖體	*Juyang shengti*
8	8	卑汙罪人	*Beiwu zuiren*
9	7	欽敬聖體仁愛經	*Qingjing Shengti ren'ai jing*
10	5	申爾福	*Shen'er fu*

manuscrit de Zhou Wenting pages 13 à 25 seize pièces de musique Shifan, identiques à celles qu'on trouve dans le premier recueil de *Divertissements chinois* d'Amiot, 1779, « Airs de Musique pour les voix et instruments au son aigu, qu'on peut jouer et chanter dix fois » (*Xi shifan yinyue pu*), soit la suite complète dans le même ordre mais avec omission des pièces 15, 17 et 18. Par ailleurs, la plupart de ces pièces se retrouvent dans la suite instrumentale *Reshen tan* de *Shifan* fin de la région de Tianjin. Dans l'un et l'autre cas, on trouve quelques inversions de titre, ce qui est un phénomène classique.[19]

Zhou	Amiot	Tianjin	Titre Amiot	Titre Amiot	traduction d'Amiot
12	1.0	4.1	亮調	*Xiao Liang diao*	Prélude [sans titre dans Zhou]
12	1.1.	4.2	前風韻	*Qian fengyun*	Accord ou harmonie des vents qui soufflent par devant
13-14	1.2.	4.3	折桂令	*Zhegui ling*	Façonner les branches de cannelier.
15	1.3.	4.4	中風韻	*Zhong fengyun*	Accord ou harmonie des vents du milieu.
15-16	1.4.	4.5.1	雁兒落	*Yan'er luo*	Descente de l'hirondelle.
15-16	1.5.	4.5.2	得勝令	*Desheng ling*	Publication de la victoire.
		4.6	風韻	*Fengyun 1*	
17	1.6.	4.7	卦玉鉤	*Guayu gou*	Crochet à suspendre les pierres de yu.

[19] Pour une interprétation superposant ou faisant se succéder les versions Amiot, Liu Chuqing et Zhou Wenting, voir notre disque *Vêpres à la Vierge en Chine*, Chœur du Beitang (Pékin), XVIII-21 Musique des Lumières, direction Jean-Christophe Frisch, notice Jean-Christophe Frisch et François Picard, K617 155 (2004), plages 12 et 13.

		4.8	風韻	*Fengyun 2*	
17	1.7.	4.9	七弟兄	*Qi diqiong*	Les 7 frères.
		4.10	風韻	*Fengyun 3*	
17	1.8.	4.11	收江南	*Shou Jiangnan*	La prise ou la conquête du Jiangnan.
		4.12	風韻	*Fengyun*	
19	1.9.	3.8	川撥棹	*Chuanpo zhao*	Agitation des eaux dans les confluents.
19	1.10.	4.13.1	雁兒落	*Yan'er luo*	Descente de l'hirondelle (cet air est différent du premier qui porte le même nom).
		4.14	風韻	*Fengyun 5*	
20	1.11.	4.15	天神歌	*Tianshen ge*	Chant de l'esprit céleste.
20-21	1.12.		梅花酒	*Meihua jiu*	Vin de la fleur meihua
21	1.13	4.16	園林好	*Yuan lin hao*	La beauté des jardins et des forêts.
22	1.14.	3.7	沽美酒	*Gu meijiu*	Faire provision d'excellent vin.
23-24	1.16.	3.9	後風韻	*Hou fengyun*	Accord ou harmonie des vents qui soufflent par derrière.
25	1.19.		清江引	*Qingjiang yin*	La conduite des différentes eaux dans les eaux du Qingjiang.

manuscrit de Zhou Wenting pages 25 à 30 cinq pièces de musique Shifan. Les deux dernières se trouvent dans une autre suite d'Amiot, le 3e cahier des *Divertissements chinois,* pièces 11 et 7. Il reste donc trois pièces qu'on ne trouve pas dans les envois d'Amiot : *Bainiao chaofeng*, un air pour hautbois du Shandong, *Shuilong yin,* un nom de timbre répandu, et *Baban,* le timbre le plus répandu de toute la Chine dans une version standard. Pour la partition vocale des percussions *xing tang pu* 星湯譜*,* qui se trouve à la p. 30 du manuscrit Zhou Wenting, voir Liu Chuqing, *ibid.*, p. 408.

Zhou	**Amiot**	**Tianjin**	**Titre Zhou**	**Titre**	**traduction**
25-26			百鳥朝鳳	*Bainiao chaofeng*	Cent oiseaux cherchent leurs nids
26			水龍吟	*Shuilong yin*	Déclamation du dragon d'eau
26-27			八板	*Baban*	Huit battues
27-28	3.11		將軍令	*Jiangjun ling*	La publication du général
29-30	3.7		到夏來	*Dao xia lai*	L'arrivée de l'été

Musique d'opéra

La version du *Divertissement chinois* n° 1 dans le Shifan de Tianjin comporte des paroles, qui sont tirées d'opéras du genre Kunqu, et plus spécifiquement de la scène *« Nanji »* 男祭 de la pièce,

Jingchai ji 荊釵記[20]. D'autres airs (5b, 9, 11) appartiennent aussi à l'opéra kunqu *Su He yueye chui Han Xing* 萧何月夜追韩信 scène 2.

Une transmission sur plus de deux siècles

L'étude comparée des pièces contenues dans les envois des jésuites[21] (Du Halde 1735, Amiot 1754, Amiot 1779) avec les recueils anciens (*Juntian miao yue*) ou récents (*Yinyue pu*) montre une très grande continuité et une grande homogénéité ; elle permet de situer précisément le type de répertoire documenté par les jésuites et de le caractériser comme le Shifan du Nord. La très grande continuité montre la prédominance d'une tradition écrite — ou utilisant l'écrit pour la transmission —, et affirme que de Du Halde à Amiot il s'agit de pièces recopiées ou retranscrites d'une notation à une autre, en aucun cas de notations faites d'oreille, au vol.

La découverte par Sun Lingling et l'identification par moi du manuscrit de Zhou Wenting témoignent que les associations de musique des villages catholiques du Hebei ont maintenu jusqu'à la toute fin du XXe siècle la transmission des deux répertoires associés par Amiot dans son envoi de 1779 : la musique Shifan et les chants catholiques.

Il est possible grâce à une nouvelle découverte d'aller plus loin que dans l'article annonçant la découverte du manuscrit de Zhou Wenting[22]. En effet, des amis au courant de mes recherches et trouvailles m'ont communiqué, sous couvert de l'anonymat, les copies de trois recueils imprimés ou mansucrit[23] qui s'inscrivent exactement dans la séquence entre Amiot (1777) et Zhou Wenting (1999).

Recueil I (après 1956)

I Recueil stencil ? 43 pages + table des matières, en écriture horizontale, notation *gongche* en dessus et chiffrée en dessous, avec titres, intertitres et pour certaines pièces notation *xingdang* pour les percussions ; une partie des caractères sont en écriture simplifiée, donc récents, après 1956 ; la table des matières compte 61 pièces et fait référence à des pages jusqu'à la page 61.

1. *Jingpu liangdiao* (*yiban shi dizi duzou)* 經譜亮調（一般是笛子獨奏） [Recueil de musique sacrée, prélude (en général, solo de flûte *dizi*)]
2. *Chuxing gongfu* 初行工夫 Voir Amiot musiques sacrées 2 Actiones nostras quæsumus domine aspirando præveni et adjuvando prosequere &c.
3. *Tianzhu jing* 天主經 Voir Amiot musiques sacrées 3 L'oraison dominicale ou le Pater.
4. *Shengmu jing* 聖母經 Voir Amiot musiques sacrées 4 La salutation angélique ou l'ave &c.
5. *Beiwu zuiren* 卑汙罪人 Voir Amiot musiques sacrées 8 Acte d'humilité.
6. *Yiwan gongfu* 已完工夫 Voir Amiot musiques sacrées 13 Prière après l'office.
7. *Juyang shengti* 舉揚聖體 Voir Amiot musiques sacrées 9 Prière à l'élévation de l'hostie.
8. *Shengti shi* 聖體詩 Voir Amiot musiques sacrées 7 ou 11 Prière au St Sacrement.
9. *Qian feng yun* 前風韻 (avec notation *xingdang*) Voir Amiot Divertissements 1 b Accord ou harmonie des vents qui soufflent par devant.
10. *Zhegui ling* 折桂令 Voir Amiot Divertissements 1 c Façonner les branches de cannelier.

[20] Voir Shanghai kunqutuan 上海昆剧團上海, ed., *Zhenfei qupu* 振飛曲譜 (Partitions des airs de Yu Zhenfei), Shanghai, Shanghai yinyue 上海音樂, 2002, vol. 1, p. 77.

[21] Jean-Baptiste DU HALDE, *Description géographique, historique, chronologique, politique, et physique de l'Empire de la Chine et de la Tartarie chinoise*, Paris, P.G. Le Mercier, 1735, Tome III, p. 267 (http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5699174c/f288.image). Joseph Marie AMIOT, *De la Musique moderne des Chinois*, ms. an., Pékin, c. 1754. Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vmb. ms. 14 : Dix airs, dont « *Liéou yé kin* Pièce de soie à l'imitation des feuilles de saule ».

[22] François Picard, « Le cahier de musique traditionnel de Zhou Wenting », colloque Mémoire, trace et histoire dans les musiques de tradition orale, Nice, université, 17 octobre 2008, publié « Le cahier de musique de Zhou Wenting, un cahier de musique traditionnel », *Cahiers d'ethnomusicologie,* 22 « Mémoire, traces, histoire », 2009, p. 101-119

[23] Faute de titres, nous les avons simplement numérotés avant analyse et datation de I à III.

11. *Zhong feng yun* 中風韻 (*Da shifan yi ju* 大十番一句) (Pièce du genre Da Shifan). (avec notation *xingdang*) Voir Amiot Divertissements 1 d.
12. *Guayu gou* 卦玉鉤 Voir Amiot Divertissements 1 h Crochet à suspendre les pierres de yu.
13. *Qi diqiong* 七弟兄 Voir Amiot Divertissements 1 i Les 7 frères.
14. *Shou Jiangnan* 收江南 Voir Amiot Divertissements 1 k La prise ou la conquête du Jiangnan.
15. *Da Yan'er luo* 大雁兒落 Voir Amiot Divertissements 1 m Descente de l'hirondelle.
16. *Xiao Yan'er luo* 小雁兒落 Voir Amiot Divertissements 1 m Descente de l'hirondelle.
17. *Jiaojiao ling* 僥僥令 Voir Amiot Divertissements 1 n Le tumulte au plus haut degré.
18. *Hou Shou Jiangnan* 後收江南 Voir Amiot Divertissements 1 o Le Jiangnan conquis.
19. *Yuan lin hao* 園林好 Voir Amiot Divertissements 1 p La beauté des jardins et des forêts.
20. *Gu meijiu* 沽美酒 Voir Amiot Divertissements 1 q Faire provision d'excellent vin.
21. *Houfeng yun* 後風韻 Voir Amiot Divertissements 1 s Accord ou harmonie des vents qui soufflent par derrière.

22. Tou rui kuaiban 頭瑞快板 (Premier rondo, presto)

23. Er rui 二瑞 (Deuxième rondo)

Douye huang 豆葉黃 Voir Amiot Divertissements 1 u Les feuilles des fèves jaunissant

24. San rui 三瑞 (Troisième rondo)

25. Qingjiang yin 清江引 Voir Amiot Divertissements 1 x La conduite des différentes eaux dans les eaux du Qingjiang.

26. Jiangjun ling Liangdiao 將軍令亮調 Voir Amiot Divertissements 3.11 La publication du général.

27. Jiangjun ling 將軍令 Voir Amiot Divertissements 3.11La publication du général.

28. Desheng ling 得勝令 Voir Amiot Divertissements 1 f Publication de la victoire.

Baisui (kuai ban) 摆隧（快板） (Pendule, presto)

29. Shangtang gu 上堂鼓 (Tambour pour monter à l'autel)

30. Da Shifan 大十番 (Grand Shifan)

31. Ming xing yaolan 明星搖籃 (Berceau d'un étoile)

32. Huwu yuan zui 呼無原罪 (Ah sans péché originel)

33. Zhu Yesu wo ai ni 主耶穌我愛你 (Seigneur Jésus je t'aime)

34. Misa da ji 彌撒大祭 (Grand'messe)

…

Recueil II 1912

II Recueil *Qing yin pu* 清音譜 imprimé 28 pages + table des matières, en colonnes verticales ; notation *gongche ;* le nom des premières pièces est écrit à la main et effacé dans la marge, ce qui signifie sans doute qu'ils ont été effacés durant la Révolution culturelle, puis réinscrit après de mémoire ; à partir de la page 8 ou 9 on lit « Shifan pu » 十番譜 dans la marge, et le nom des pièces est imprimé.

Ce recueil ressemble fort à celui, manuscrit, de Zhou Wenting 周文亭, *Yinyue pu* 音樂譜 (Recueil de musique), Hebei, présenté précédemment. Voir la table comparative pour le contenu détaillé.

Qing yin pu 清音譜, Qingshi tang 胜世堂編, Hejianfu Qingshi tang[24] 河間府胜世堂, (*gongche*) , 1912, Beijing tushuguan 北京圖書館 4835.

[24] La même imprimerie a publié la même année une *Yesu xingshi* 耶 苏行实 (La conduite de Jésus) http://www.gujibook.com/gujide_121543/

voir aussi *Qing yin pu* 清音譜, Hebei Xian xian, Xian xian Tianzhu tang 河北獻縣: 獻縣天主堂 1934, Taiwan National Book Library, Rare Books, édition en caractères de plomb.[25]

Recueil III

III Recueil sans nom, manuscrit 119 pages + table des matières de 5 pages, en colonnes verticales se lisant de gauche à droite ! ; notation *gongche ;* 79 pièces ; nombreuses rectifications de mesure.

1. *Chuxing gongfu* 初行工夫 Voir Amiot musiques sacrées 2 Actiones nostras quæsumus domine aspirando præveni et adjuvando prosequere &c.
2. *Tianzhu jing* 天主經 Voir Amiot musiques sacrées 3 L'oraison dominicale ou le Pater.
3. *Shengmu jing* 聖母經 Voir Amiot musiques sacrées 4 La salutation angélique ou l'ave &c.
4. *Xiao gongdiao liangdiao* 小工調亮調 (Prélude en ton de Ré)
5. *Beiwu zuiren* 卑汙罪人 Voir Amiot musiques sacrées 8 Acte d'humilité.
6. *Yiwan gongfu* 已完工夫 Voir Amiot musiques sacrées 13 Prière après l'office.
7. *He si fan liangdiao* 合四凡亮調 (Prélude en sol la si)
8. *Juyang shengti* 舉揚聖體 Voir Amiot musiques sacrées 9 Prière à l'élévation de l'hostie.
9. *Shengti shi* 聖體詩 Voir Amiot musiques sacrées 7 ou 11 Prière au St Sacrement.
10. *Zhegui ling* 折桂令 Voir Amiot Divertissements 1 c Façonner les branches de cannelier.

…

23. *Shengti shi er zhang* 聖體詩二章 Voir Amiot musiques sacrées 7 ou 11 Prière au St Sacrement, deux strophes.
24. *Qinjing Shengti*. 欽敬聖體 Voir Amiot musiques sacrées 7 ou 11 Voir Zhon Wenting p. 9
25. *You Shengmu jing* 又聖母經 Voir Amiot musiques sacrées 5 L'antienne Salve Regina &c.
26. *Sandixima* 三弟西瑪 Voir Amiot musiques sacrées 6 Sanctissima. C'est une prière à la Ste Vierge.
27. *Xin bei ding shou si* 信被釘受死 Credo in unum Deum 信惟一天主 *Xin sibiliduo sanduo* 信斯彼利多三多
28. *Qiu jiu lian ling* 求救煉靈 (Prière au Sacré-Cœur)[26]
29. *Qian feng yun* 前風韻 Voir Amiot Divertissements 1 b. Accord ou harmonie des vents qui soufflent par devant.

[25] http://nbinet.ncl.edu.tw/
[26] http://blog.sina.com.cn/s/blog_724643100100xqfq.html

Comparaison des recueils de musiques sacrées

Amiot Musiques sacrées			**Zhou Wenting** 周文亭		**recueil I**			**recueil II** 清音譜			**recueil III**	
			n°		n°	p		n°	p		p	
Amiot 1	洒聖水	*Sa shengshui*										
Amiot 2	初行工夫	*Chuxing gongfu*	1	初行工夫	1	1	初行工夫	1	1	初行工夫	1	初行工夫
Amiot 3	天主經	*Tianzhu jing*	2	天主經	2	3	天主經	2	1	天主經	2	天主經
Amiot 4	聖母經	*Shengmu jing*	3	聖母經	3	6	聖母經	3	2	聖母經	3	聖母經
Amiot 5	申爾福	*Shen'er fu*	10	申爾福				9	9	申爾福	25	又聖母經
Amiot 6	三弟西瑪	*Sandixima*	4	奉事聖母經				4	3	奉事聖母經	25	三弟西瑪
Amiot 7	聖體經	*Shengti jing*	9	欽敬聖體仁愛經				6	6	欽敬聖體仁愛經	24	欽敬聖體
Amiot 8	卑汙罪人	*Beiwu zuiren*	5 & 8	卑汙罪人	4	9	卑汙罪人	7	8	卑汙罪人	4	卑汙罪人
Amiot 9	舉揚聖體	*Juyang shengti*	7	舉揚聖體	6	12	舉揚聖體	8	8	舉揚聖體	8	舉揚聖體
Amiot 10	舉揚聖爵	*Juyang shengjue*										
Amiot 11	聖時	*Sheng shi*			7	14	聖體時				9, 23	聖體時
Amiot 12	良善	*Liangshan*									22	
Amiot 13	已完工夫	*Yiwan gongfu*	6	已完工夫	5	10	已完工夫	5	5	已完工夫	6	已完工夫
recueil III 27		*Xin bei ding shou si*									27	信被釘受死
recueil III 28		*Qiu qiu lian ling*									28	求救煉靈

Le système des timbres et leur circulation

L'étude du système des timbres *qupai,* initiée en particulier par Alan Thrasher, est encore à faire. C'est le système par excellence de la musique des opéras Kunqu, Chuanju, du théâtre de marionnettes, etc., et des musiques des ménétriers professionnels pour les mariages et enterrements. Le timbre existe au moins sous deux formes, qu'il conviendra de distinguer : un modèle d'alliance paroles-musiques respectant le phrasé, les rimes et les tons linguistiques[27] ; ce premier modèle est remarquablement bien représenté dans la suite « À l'ombre des fleurs sous la lune silencieuse », *Divertissements chinois* 2e cahier. Les timbres sont organisés en suites du même mode (entendons par là un même ton, un même rapport entre notation et doigtés), dans une progression du lent (à quatre temps) au très rapide (à deux voire un temps). Le deuxième type correspond à un catalogue permettant de disposer d'airs pour toutes occasions ; les meilleurs musiciens en connaissent des milliers. Les avatars de « La feuille de saule » ou « Ordre du général », de l'ensemble au solo, de l'extrême Sud au grand Nord, montrent bien que ces musiques se jouent des frontières temporelles, sociales ou de genres. On note une remarquable permanence dans les notations.

La comparaison des mêmes pièces sur plusieurs siècles permet également de mettre en valuer le processus de diminution, dérivé du procédé de variation, qui touche même les pièces religieuses, même liturgiques[28], quoique toujours plus lentement que les profanes ou que les pièces paraliturgiques, par essence intermédiaires. On notera en particulier la présence de plusieurs des

[27] François Picard, « La musicalité du Kunju », Françoise QUILLET (ed.), *L'écriture textuelle des théâtres d'Asie,* Besançon, Presses universitaires de Franche-Comté, 2010, p. 199-218.

[28] Voir François Picard, *L'incantation de Pu'an. Les avatars du syllabaire sanskrit dans la musique chinoise,* Leuven, Paris, Walople, MA, Peeters, « Mélanges chinois et bouddhiques », 2012.

timbres documentés par Amiot dans le répertoire des taoïstes de Suzhou et Shanghai, comme évidemment dans le répertoire du *Chuntian miaoyue.*

En revanche, l'enquête de terrain entreprise avec le chanteur et percussioniste Shi Kelong 時可龍 dans le Hebei en quête des sources des musiques sacrées a confirmé que le procédé pour celles-ci est différent ; il s'agit en effet de mélodies découlant du texte même, dans un processus qui va de la déclamation au chant.

« Le mouton sur la colline » *Shanpo yang* 山坡羊

Amiot *Divertissements* 2, pièce 2

Cette pièce se retrouve dans plusieurs versions de sonneurs et batteurs du Jiangsu : Wuxi, Suzhou, Shanghai.

Yang Yinliu 楊蔭溜, Cao Anhe 曹安和, *Sunan chuida qu* 蘇南吹打曲 (Musique de sonneurs et batteurs du Sud du Jiangsu), Beijing, *Renmin yinyue,* 1957, rééd. *Sunan shifan guqu* 蘇南十番鼓曲 (Musique pour tambours Shifan du Sud du Jiangsu), *Datao qiyue hezou qu* 大套器樂合奏曲 (Suites instrumentales d'ensembles), Beijing, Renmin yinyue, 1982, timbre N° 85 p. 259-260

p. 168-170.

Yang Yinliu 楊蔭溜, Cao Anhe 曹安和, *Sunan chuida qu* 蘇南吹打曲, Beijing, *Renmin yinyue,* 1957, rééd. *Sunan shifan guqu* 蘇南十番鼓曲 (Musique pour tambours Shifan du Sud du Jiangsu), *Datao qiyue hezou qu* 大套器樂合奏曲 (Suites instrumentales d'ensembles), Beijing, Renmin yinyue, 1982, timbre 1 sur trois de la suite n°7 p. 168-170

notation Chevé en trois parties hétérophoniques détaillées :
orgue à bouche *sheng* 笙 (hautbois *xiao suona* 小嗩吶, flûte *xiao* 簫)
vièles *huqin* 胡琴 2 (*banhu* 板胡)
luth *sanxian* 三弦 (luth *pipa* 琵琶, carillon *yunluo* 雲鑼)
allure : *zhongban* 中板 2/4

Suzhou minzu minjian yinyue jicheng—Suzhou daojia yinyue ; qupai chuida 蘇州民族民間音樂集成-蘇州道教音樂。曲牌吹打 (Collection de musique instrumentale populaire de Suzhou — musique taoïste de Suzhou — timbres de sonneurs et batteurs) p. 55

notation Chevé (temps dédoublé, c'est-à-dire que les mesures sont écrites en quatre croches au lieu de quatre noires) ; les indications d'octave sont plus complètes (vont plus dans le grave) que *Shanghai*

Zhongguo minzu minjian qiyue jicheng. Shanghai juan (xia) Shanghai 中國民族民間器樂集上海卷 (下) (Collection de musique instrumentale populaire chinoise, volume Shanghai), Beijing, Renmin yinyue, 1992, N° 135 vol. 2 p. 1027-1029

notation Chevé pour deux hautbois *suona* 嗩吶 et notation de la partie de tambour *xiao tanggu* 小堂鼓
il existe (n°134 p. 1021-1029) un autre *Shanpo yang* mais il est différent
la phrase mes. 1 à 5 (qui est à peu près la même que mes. 6 à 9) manque
allure : *manban* 慢板 4/4

« Le pommier sur le lune » *Yue shang haitang* 月上海棠 (alias *Qian Xiyu deng* 前喜漁燈)

Amiot *Divertissements* 2, pièce 5

Nous avons signalé l'identité entre la pièce 5 du *Divertissements chinois* 2e cahier, *Qian Xiyu deng* 前喜漁燈, et celle qui figure — mais sous un autre nom — dans le recueil *Juntian miao yue* 鈞天妙樂 (Musique merveilleuse du Centre du ciel), 1780, et que le même air figure dans l'anthologie sur le Shifan du Jiangsu.

« Yue shang haitang » 月上海棠, *Juntian miao yue* 鈞天妙樂, Wu Tingyuan 吳廷元, 1780. Ms. Beijing, Zhongguo yinyue yanjiu suo (Institut national de recherches musicales).

« Qian Xiyu deng » 前喜漁燈, Amiot, *Divertissements chinois* 2e cahier, *Huayin yuejing yinyue pu* 花陰月靜音樂譜, 1779, pièce 5.

août 29, 2012

« Yue shang haitang » 月上海棠, Yang Yinliu 楊蔭瀏, Cao Anhe 曹安和, *Sunan chuida qu* 蘇南吹打曲, Beijing, *Renmin yinyue,* 1957, rééd. *Sunan shifan guqu* 蘇南十番鼓曲 (Musique pour tambours Shifan du Sud du Jiangsu), 1982 : n° 20, p. 219 ; n° 5, p. 192.
« Yue shang haitang » 月上海棠, Suzhou shi wenlian bian 蘇州市文聯編, *Suzhou daojiao yinyue* 蘇州道教音樂, Suzhou, 1984, p. 26.

« Vers le printemps » *Dao chun lai* 到春來

Amiot *Divertissements* 3, pièce 7
Cette pièce se retrouve dans plusieurs versions pour sonneurs et batteurs, entre autres à Wuxi, Suzhou, Shanghai.

« Dao chun lai » 到春來, Yang Yinliu 楊蔭瀏, Cao Anhe 曹安和, *Sunan chuida qu* 蘇南吹打曲, Beijing, *Renmin yinyue,* 1957, rééd. *Sunan shifan guqu* 蘇南十番鼓曲 (Musique pour tambours Shifan du Sud du Jiangsu), *Datao qiyue hezou qu* 大套器樂合奏曲 (Suites instrumentales d'ensembles), Beijing, Renmin yinyue, 1982, timbre N° 65 p. 250
notation Chevé
1=D
allure : *zhongban* 中板 2/4
Amiot 3.7 mesure 1 à 54

« Dao chun lai » 到春來, *Suzhou minzu minjian yinyue jicheng—Suzhou daojia yinyue ; qupai chuida* 蘇州民族民間音樂集成-蘇州道教音樂。曲牌吹打 (Collection de musique instrumentale populaire de Suzhou — musique taoïste de Suzhou — timbres de sonneurs et batteurs), p. 51
1=D
allure : 4/4
la version est beaucoup plus ornée

« Putian le » 普天樂, dans LI Minxiong 李民雄 et al., *Zhongguo minzu minjian qiyue qu jicheng* 中國民間器樂曲集成, *Shanghai juan* 上海卷, shang 上 #80, Pékin, Renmin yinyue, 1992, p. 824-825.

« La feuille de saule » *Liuye jin* 榴葉錦

Amiot *Divertissements* 3, pièce 9
Le manuscrit inédit Amiot de c. 1754 note à nouveau et par deux fois cet air déjà donné par Du Halde en 1735. Amiot le redonne dans ses *Divertissements chinois* 3e cahier, 9. *Liuye jin* 榴葉錦 « Pièce de soie à l'imitation de la feuille de saule, ou plus simplement pièce de soie à feuille de saule ».
Cet air, le premier des cinq airs chinois inclus par Du Halde dans sa *Description* de 1735, non nommé, connaîtra une aventure unique puisque, repris par Thomas Astley[29] puis, indépendamment sans doute, par Jean-Jacques Rousseau dans son *Dictionnaire de Musique* publié en 1768, planche N, puis par Guinguené et Framery[30], il sera utilisé par Carl Maria von Weber (1786-1826) dans son *Ouverture chinoise* puis dans sa *Turandot* (1809). Vers la Noël 1805, alors à Breslau, Carl Maria von Weber écrit pour le marchand C.J. Zahn, flûtiste amateur, une *Overtura chinese,* maintenant perdue, sur le thème publié dans le *Dictionnaire de Musique*, ouverture qui sera la version originale de celle, ultérieure, au *Turandot* de Schiller. Cette *Overtura chinese* fut créée à Breslau le premier juillet 1806, tandis que celle à *Turandot* fut écrite en 1809. Weber écrivit dans les notes d'un concert donné en 1816 « Tambours et flûtes exposent cette mélodie étrange, bizarre, reprise par l'orchestre

[29] Thomas ASTLEY, *in* John GREEN, *A new general collection of voyages and travels; consisting of the most esteemed relations, which have been hitherto published in any language; comprehending everything remarkable in its kind, in Europe, Asia, Africa, and America,* London, 1745-1747, p. 179.
[30] Pierre-Louis GINGUENE, *Chinois (Musique des),* in Nicolas Etienne Framery et Pierre-Louis Ginguené, ed., *Encyclopédie méthodique. Musique,* t. I, p. 255-267, Paris, Panchoucke, 1791. Nicolas Etienne FRAMERY, ibid. « Caractères », p. 211-212. Pl. de musique, fig. 48, « Du satin à feuille de saule », vol. 2, planches hors texte 16 (Google books p. 578).

sous différentes formes. »[31] Ce thème, en particulier la présence —erronée[32] — du *fa* dans le pentatonique *ré mi sol la si*, fut repris par Paul Hindemith (1895-1963), dans le deuxième mouvement de ses *Symphonischen Metamorphosen nach Themen von Carl Maria von Weber,* 1943. Auparavant, Eugene Goossens (1893-1962) avait écrit ses *Variations on a Chinese Theme*, Op. 1 (1911-12).

En Chine, la « Feuille de saule » connaît de très nombreuses versions, dont l'une pour flûte droite solo qu'immortalisa le grand maître Sun Yude 孫裕德 sous le titre *Liu yao jin* 柳搖金 (Le saule argenté). Tant les versions d'Amiot que celle donnée par Du Halde concordent tout à fait avec celles de la tradition vivante de la région du Jiangnan (Bas-Yangzi), plus de deux siècles après. Nous retrouvons une version extrêmement ornée chez les taoïstes de Shanghai, mais la version la plus proche de celle du XVIII[e] siècle est celle notée par Yang Zenglie 楊曾烈 telle que jouée par les Na-khi de Lijiang, province du Yunnan, sous le nom, fonctionnel, de « *Shui long yin* 水龍吟 (Imploration du dragon d'eau) ».

« Liu yao jin » 柳搖金 (Le saule argenté), Sun Yude 孫裕德, flûte droite *xiao* 簫, enregistrement 1961, repris Ocora *Chine musique classique,* C 559039, pl. 13, transcription dans SUN Yude, *Dongxiao chuizou fa* 洞簫吹奏法 (Méthode de flûte droite), Hongkong, Xianggang shudian, 1985, p. 61.

« Liu yao jin » 柳搖金 (Le saule argenté), Musique taoïste de Shanghai, *in* LI Minxiong 李民雄, ed., *Shanghai juan* shang 上海卷 (Volume Shanghai), *Zhongguo minzu minjian qiyuequ jicheng* 中国民族民间器乐曲集成 (Anthologie de la musique populaire instrumentale de Chine), Beijing, Renmin yinyue 人民音乐, 1993, p. 955.

« Shui long yin » 水龍吟 (Imploration du dragon d'eau), ensemble de musique ancienne des Na-khi de Dayan, Lijiang, Yunnan, cassette *Naxi guyue di yi ji - Lijiang Dongjing yinyue* 納西古樂第一集 — 麗江洞經音樂 (Musique ancienne des Na-khi), partition de jeu de He Yi'an transcrite par Yang Zenglie, 雲南省麗江中國大研納西古樂會譜。 和毅庵傳譜, 楊曾烈記譜, polycopie, coll. personnelle

« Ordre du général » *Jiangjun ling* 將軍令

Amiot *Divertissements* 3, pièce 11

Cette pièce se retrouve dans le plus important recueil permettant de reconsituer l'hétérophonie de la Chine classique, puisque toutes les parties, ici pour cithare *zheng,* sont notées précisément et séparément. Ce répertoire correspond à la musique pour cordes du Nord de la Chine, héritière des musiques mongoles et mandchoues, jouée à la cour impériale sous les Qing.

« Jiangjun ling » 將軍令, RONG Zhai 榮齋, *Xiansuo beikao* 弦索備考, 1814, manuscrit, Pékin, Institut de recherche musicale, édité par Cao Anhe 曹安和, Jian Qihua 簡其華, Beijing, Renmin yinyue, 1[ère] édition 1955, notation chiffrée, 4e édition 1997, vol. 3, p. 100 sq.

[31] John WARRACK, *Carl Maria von Weber,* 1[ère] éd. 1968, rééd. Cambridge, Cambridge University Press, 1976, p. 57, 74.

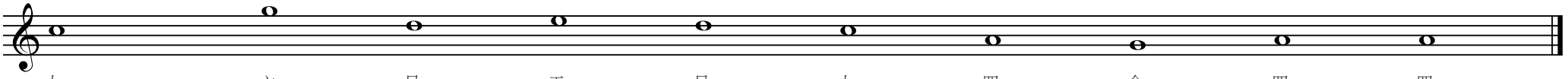
[32] Selon mes recherches actuelles, l'erreur (deux *fa* à la troisième mesure) apparaît chez Rousseau, *Dictionnaire de musique*, Paris Vve Duchesne, 1768, planche N :
BnF Res-V-618 Gallica vue 593 http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8623249z.r=dictionnaire+de+musique.langFR.swf
BnF Arsenal Gallica vue 599 http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8626119d.r=dictionnaire+de+musique.langFR.swf).
Du Halde écrit en clef de sol première, ce qui le fit accuser à tort d'erreur par Tchen Ysia, qui ne connaissait sans doute que la clef de sol deuxième ligne.

Xiao Liangdiao 小亮調

Prélude.

Airs de Musique pour les voix et instruments au son aigu, qu'on peut jouer et chanter dix fois

Joseph-Marie Amiot , *Divertissements chinois* 1, 1779
ms. Bibliothèque nationale de France



1.Nan yun 南韻 Qian fengyun 前風韻 A. Nanyun Harmonie du midi. b. Accord ou harmonie des vents qui soufflent par devant.





2.Zhegui ling 折桂令 c. Façonner les branches de cannelier.









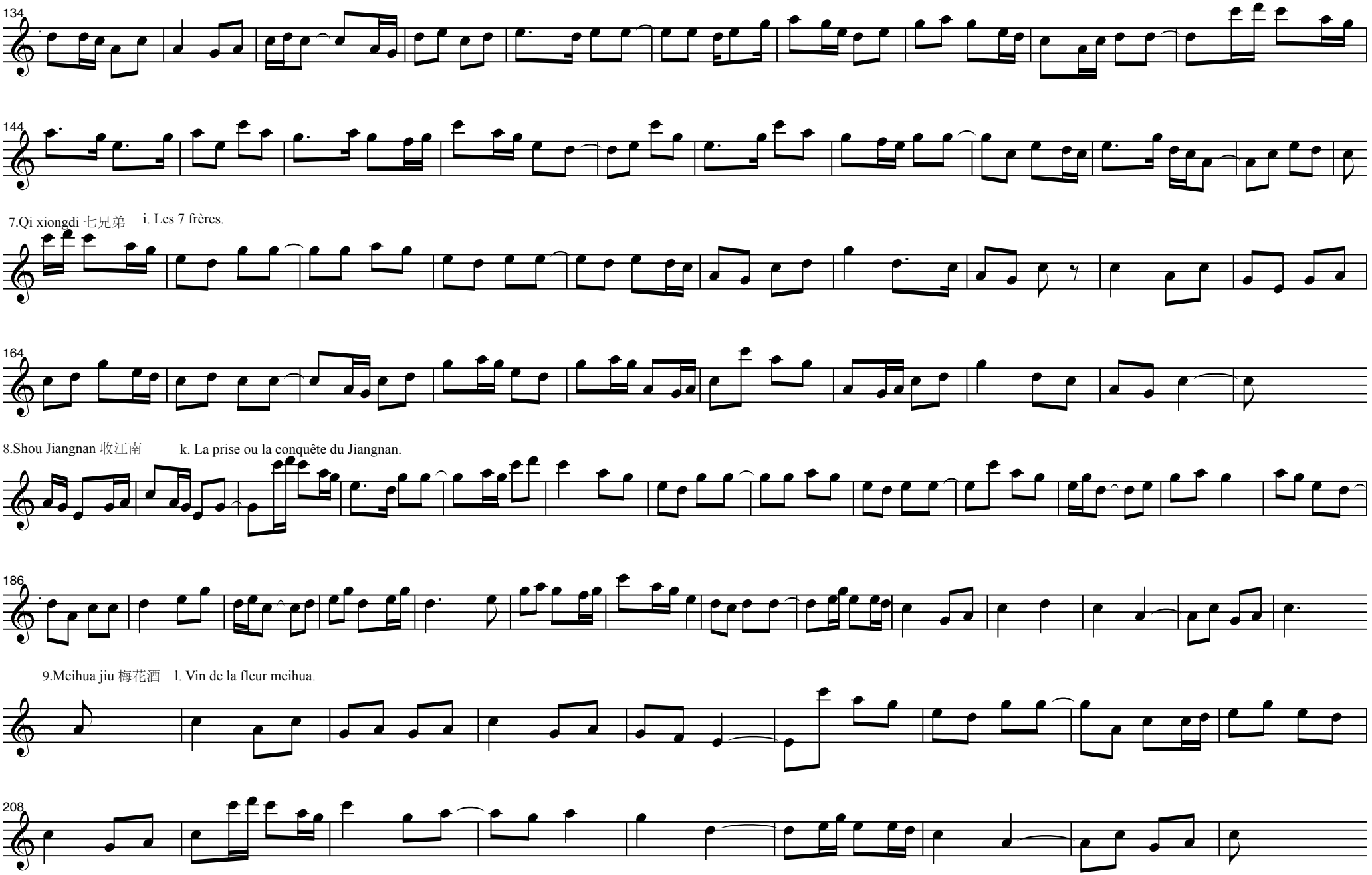


transcriptionFrançois Picard 2012



transcriptionFrançois Picard 2012

Mes. 124 temps 1 considéré comme un temps et non comme la deuxième moitié du temps précédent



transcriptionFrançois Picard 2012

10.Yan'er luo 雁兒落 m. Descente de l'hirondelle.



230



244



11.Yaoyao ling 僥僥令 n. Le tumulte au plus haut degré.



12.Shou Jiangnan 收江南 o. Le Jiangnan conquis.



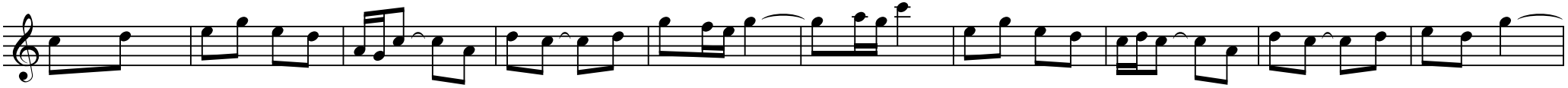
285



297



13.Yuanlin hao 園林好 p. La beauté des jardins et des forêts.



transcriptionFrançois Picard 2012

316

14.Gu meijiu 沽美酒 q. Faire provision d'excellent vin.

337

350

363

15.Chuanpo zao 川撥棹 r. Agitation des eaux dans les confluents.

376

388

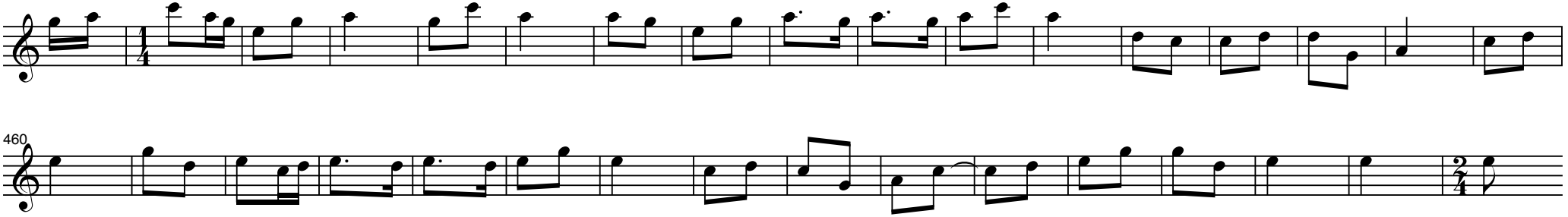
16.Hou fengyun 後風韻 s. Accord ou harmonie des vents qui soufflent par derrière.

transcriptionFrançois Picard 2012

17.Bei Guayu gou 北卦玉鉤　t. Crochet à suspendre les pierres de yu.



18.Douye huang 豆葉黃　u. Les feuilles des fèves jaunissant.



19.Qingjiang yin 清江引 x. Qingjiang yin　La conduite des différentes eaux dans les eaux du Qingjiang.



transcriptionFrançois Picard 2012

1.雁過聲

1
五 五 五 仩 仩 工 六 五
花 陰 夜 靜 禮 碧 空 正 遙 天 霧 歛 冰
hua ying ye jing li bi kong zheng yao tian wu lian bing

8
輪 螢 只 見 風 掃 殘 紅 香 階 擁
lun ying zhi jian feng sao can hong xiang jie yong

2.山坡羊 2.Le mouton sur le penchant de la colline

16
燈 兒 一 點 紅 燈 兒 照 破 人 兒 夢
deng er yi dian hong deng er zhao po ren er meng

26
夢 遶 巫 山 若 個 峰 朦 朧
meng rao wu shan ruo ge feng meng long

37
徘 徊 兩 意 濃 匆 匆 歡 娛
pai huai liang yi rong cong cong huan yu

3.錦渥道 3.Le chemin tapissé de fleurs de soie à fleurs

46
一 霎 空 怕 染 潘 郎 鬢 被 他 依 舊 笑 春
yi sha kong pa ran pan lang bin bei ta yi jiu xiao chun

4.月上海棠 4.La fleur haitang sous la lune

59
風 怎 賺 騙 依 稀 想 像 人 兒 只 見 那來 時 荏 苒 去 也 遷 延 非 遠 那雨 跡 雲 蹤 終 一
feng zen zuan pian yi xi xiang xiang ren er zhi jian nalai shi ren ran qu ye qian yan fei yuan nayu ji yun zong zhong yi

5.前喜漁燈 5.Lanterne d'amusement avant la pêche

72
轉 贏 得 雲 山 萬 疊 家 何 在 況 滿 目 敗 荷 衰 柳 教 我 怎 上
zhuanying de yun shan wan die jia he zai kuang man mu bai he shuai liu jiao wo zen shang

[法國] 皮卡爾教授 整理
François Picard 1997/2004


81
危 樓 他 那 裡 窮 兵 北 渡 中 原 馬 何 日 得 報 怨 南 飛 湖 上
wei lou ta na li qiong bing bei du zhong yuan ma he ri de bao yuan nan fei hu shang
6.候喜漁燈 6.Lanterne d'amusement après la pêche
89
舟 幾 回 欲 把 金 錢 問 恐 無 定 准 今 春 病 不 減 似 前 春 都 一 般 為 君 為 君 好
zhou ji hui yu ba jin qian wen kong wu ding zhun jin chun bing bu jian si qian chun dou yi ban wei jun wei jun hao
102
事 縈 方 寸 東 風 掃 斷 夢 勞 魂 因 循 堪 堪 瘦 損 此 梅 花 添 幾
shi ying fang cun dong feng sao duan meng lao hun yin xun kan kan shou sun ci mei hua tian ji
7.黑麻序 7.Le premier bour du chanvre noir
114
分 堪 傷 有 色 無 香 倘 梅 花 對 兩 情 淒 愴 嘆矢 身 華 屋 錦 繡 芙
fen kan shang you se wu xiang tang mei hua dui liang qing qi chuang tanshi shen hua wu jin xiu fu
126
蓉 悵 惆 悵 托 根 桃 李 長 牽 情 蜂 蝶 忙 謾 敷 揚 當 筵 一 曲 清 歌 何 必 少 陵 詩
rong chang chou chang tuo gen tao li chang qian qing feng die mang man fu yang dang yan yi qu qing ge he bi shao ling shi
8.雁兒落 8.La descente de l'hirondelle
137
漿 只 我 這 腹 中 長 忍 飢 好 茶 飯 我 也 何 曾 嚐 著 此 滋 味 雖 然 我 這 腳 尖 兒
jiang zhi wo zhe fu zhong chang ren ji hao cha fan wo ye he ceng chang zhe ci zi wei sui ran wo zhe jue jian er
145
有 了 些 病 疾 只我 這肚 皮 裡 到 無 開 氣 我 因 些 上 怡 什 麼 冷 羹
you le xie bing ji zhiwo zhedu pi li dao wu kai qi wo yin xie shang yi shen me leng geng
9.得勝令 9.La publication de la victoire
152
米他 見 我 吃 一 口 兒 走 如 飛 自從 我 偏 假 妝 瘋 麼 得 這漢 受 了 些 腌 臢 潲 這 氣
mi ta jian wo chi yi kou er zou ru fei zicong wo bian jia zhuang feng mo de zhe han shou le xie a za de zhe qi


162
息我今日 纔 也 識正中了他拖 刃 得這計 我可也 明 知 又是恁那獻 賦 使來的見
xi wo jin ri cai ye shi zheng zhong le ta tuo ren de zhe ji wo ke ye ming zhi you shi ren na xian fu shi lai dejian
10.三煞
10.Les trois termes
172
識笑吟吟一 處 來哭啼啼獨 自 歸 歸家若到羅 幃 裡 昨宵個繡衾香煖留 春住 今夜裡翠被生寒有 夢
shi xiao yin yin yi chu lai ku ti ti du zi gui gui jia ruo dao luo wei li zuo xiao ge xiu qin xiang nuan liu chun zhu jin ye li cui bei sheng han you meng
187
知留戀你別無 意 見據 鞍上馬 不住 淚 眼愁
zhi liu lian ni bie wu yi jian ju an shang ma bu zhu lei yan chou
11.北卦玉鉤
11.Crochet à suspendre les pierres de yu
195
眉我這裡便吐膽傾心說與 伊大夫 你原何不解我的其 中意
mei wo zhe li bian tu dan qing xin shuo yu yi da fu ni yuan he bu jie wo de qi zhong yi
206
我則怕路上行人口仳碑 大夫 你說的話兒我也專 心記
wo ze pa lu shang xing ren kou ci bei da fu ni shuo de hua er wo ye zhuan xin ji
217
但能勾離了魏 國 到得那齊邦 地 我合你面 北眉南你東 咱
dan neng gou li le Wei guo dao de na qi bang di wo he ni mian bei mei nan ni dong zan
12.雪裡梅
12.La fleur mei sous la neige
228
西樊噲你白知罪奏 著聖旨 且饒伊你害了相國蕭何 險赴法雲陽 市裡將
xi fan kuai ni bai zhi zui zou zhe sheng zhi ju rao yi ni hai liao xiang guo Xiao He xian fu fa yun yang shi li jiang
240
他來我了首級馬 刖了四足從來軍 令不見戲你與我明修棧道莫嵇
ta lai wo liao shou ji ma yue le si zu cong lai jun ling bu jian xi ni yu wo ming xiu zhan dao mo ji



François Picard
Signature numérique de François Picard
ID : CN = François Picard, C = FR, O = université Paris-Sorbonne, OU = Patrimoines et Langages Musicaux
Date : 2012.08.29 23:18:08 +02'00'

Joseph-Marie Amiot, *Divertissements chinois 3*, 1779
ms. Bibliothèque nationale de France

1. Zhuying tai 柷英台 1. Table des offrandes de fleurs.



2. Qian qiang 前腔 2. Le vide de devant.



3. Manting fang 滿庭芳 3. Salle remplie d'herbes odoriférantes.



transcriptionFrançois Picard 2012


98
108
4. Ying binke 迎賓客
4. Aller au devant des étrangers
125
5. Shiliu hua 石榴花
5. La fleur de l'arbre qui porte la grenade.
141
150
b. Harmonie du nord.
6. Kuaihuo san 快活三
6. Les trois choses qui répandent la joie dans la vie.
收
7. Dao chun lai 到春來
7. L'arrivée du printemps .
178
掊


190
202
214
陪
226
238
250
263
276
回
289
8. Xiao Liangzhou 小良州
8. La petite île.
302


315
9. Liuye jin 榴葉錦
9. Pièce de soie à feuille de saule.
328
341
10. Bang zhuangtai 傍裝台
10. Autel auprès duquel est l'armoire où l'on renferme les choses précieuses.
368
382
396
410
回
11. Jiangjun ling 將軍令
11. La publication du général.
421
身于
437



mesure 528-530 *la sol la* trois temps (manque le deuxième, si on compare aux autres versions *Xiansuo beikao* et *Yinyue pu*)